

Д.С. ТАШИМХАНОВА  
(Астана, Казахстан)

## РЕЧЕВОЕ ЭТИКЕТНОЕ ПОВЕДЕНИЕ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЫ

**Аннотация:** В статье ставится задача описания особенностей этикетного поведения учащейся молодежи в условиях поликультурной образовательной среды. Речевое общение студентов в условиях поликультурного образовательного пространства сопряжено с заимствованием и взаимопроникновением стереотипов их поведения, изучение которых позволяет выявить основные тенденции современных коммуникативных процессов в поликультурном обществе.

**Açar sözlər:** *nitq etiketi, etiket davranış, təhsil mühiti, etno- və lingvomədəni toplum*

**Ключевые слова:** *речевой этикет, этикетное поведение, образовательная среда, этно- и линвокультурное сообщество.*

**Key words:** *speech etiquette, etiquette behavior, educational environment, ethnic and linguocultural society.*

Для современной лингвистики характерно исследование особенностей функционирования языка во взаимодействии с человеком, его сознанием, мышлением, культурой. В условиях непосредственного длительного взаимодействия этносов поликультурного общества формируется совершенно особая форма взаимоотношений между людьми разных национальностей, влияющая на национальные ментальные черты. В связи с наблюдающимися трансформациями в языковом сознании этносов казахстанского социума, переоценкой ими морально-этических и национально-культурных приоритетов и ценностей детальное исследование культурно и национально обусловленных форм вербального и невербального поведения участников поликультурного коммуникативного процесса в настоящее время имеет не только теоретическое, но и практическое значение, «способствует профилактике и предотвращению межнациональных недоразумений и конфликтов, позволяет выявить и разработать пути достижения эффективности общения с представителями разных культур» [1, 3]. Нарушение или несоблюдение установленных норм коммуникативного поведения в поликультурном обществе может привести к непониманию в общении участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным этнокультурным сообществам, к коммуникативной неудаче при межкультурных контактах.

Любая коммуникация, направленная на успешность и результативность, предполагает соблюдение целого ряда правил этикетного поведения, исторически выработанных тем или иным этно- и лингвокультурным сообществом. Изучение

речевого этикетного поведения представителей различных лингвокультур как составной части культуры общения выявляет механизмы и особенности коммуникативного поведения личности в различных этикетных ситуациях в частности и расширяет представление о функционировании этикета в целом. По замечанию Г.Е. Крейдлина, «одним из важнейших свойств этикетного поведения является то, что оно всегда нацелено на достижение коммуникативного успеха: этикетное поведение призвано сделать человеческую коммуникацию максимально гладкой и комфортной. В случае же неэтикетного поведения в этикетных ситуациях, то есть когда человек пренебрегает этикетными нормами и правилами в ситуациях, в которых следование им признается необходимым, коммуникация обречена на неуспех или попросту провал» [2].

Этикетное поведение, представленное вербальным и невербальным компонентами, предполагает соблюдение правил, регулируемых речевым этикетом.

Речевой этикет, ставший в последние годы объектом многих серьезных исследований, рассматриваемый исследователями с различных позиций, в научной литературе интерпретируется по-разному. При широком понимании речевой этикет определяется как правила, или нормы, речевого поведения [3, 76] и как «система устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления контакта и поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке» [4, 402]. При узком подходе к его пониманию речевой этикет определяется как функционально-семантическое поле единиц вежливого общения в различных стандартных речевых ситуациях (обращения и привлечения внимания, знакомства, приветствия, прощания, извинения, благодарности, поздравления, пожелания, просьбы, приглашения, совета, предложения, согласия, отказа, одобрения, комплимента, сочувствия, соболезнования и т. п.) [5, 413] По мнению М.А. Кронгауза, «наиболее естественным является самое широкое понимание этикета, то есть – как правил речевого поведения...» [6, 163].

Этикет речевого поведения, присущий как этносу в целом, так и каждой социальной группе внутри этноса, служит средством отграничения от членов других этнических или социальных групп. Функционирование единиц речевого этикета обусловлено, как правило, социальной ролью участников коммуникации. Речевое этикетное поведение стереотипно, выражается в стереотипных формулах, речевых этикетных клише.

Речевое этикетное поведение не является застывшим образованием, оно способно преобразовываться под влиянием различных факторов. Однако, по утверждению М. Кронгауза, изменения в речевом поведении вообще и в речевом этикете в частности менее заметны, чем, например, чисто языковые изменения: «По-видимому, старшее поколение рассматривает результат подобных изменений как простое и случайное нарушение (невоспитанность молодежи и т. п.), а младшее – напротив, как норму. Собственно же процесс изменений остается незамеченным. Кроме того, поскольку в лингвистике до сих пор не существует общепринятой кодификации речеповеденческих норм, устаревший срез очень быстро вытесняется из сознания носителей языка. Тем не менее, изменения в речевом поведении и речевом этикете происходят и притом весьма значительные [6, 65].

Будучи обусловленным определенными социальными и национально-культурными нормами и правилами, речевое этикетное поведение характеризует поведение личности как допустимое или недопустимое, как нормативное или ненормативное.

Для исследования особенностей этикетного поведения учащейся молодежи в условиях поликультурной образовательной среды в ситуациях официального общения, где строго учитываются статусно-ролевые отношения участников коммуникативного акта, было проведено анкетирование студентов Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (420 обучающихся 1-3 курсов различных специальностей вуза). В условиях учебного заведения этикетное поведение выступает, прежде всего, регулятором социально-коммуникативных взаимодействий и предполагает обеспечение и поддержание утвержденных правил внутреннего распорядка учреждения. Вместе с тем в этикетном поведении обучающихся довольно четко проявляются особенности их национального характера и менталитета [7, 321].

В рамках данной статьи представлены отдельные результаты анкетирования двух групп информантов: студентов с казахским и с русским языком обучения. Рассмотрены речевые действия студентов в стандартных официальных ситуациях приветствия и обращения.

В исследованиях по речевому этикету приветствия и обращения рассматриваются как специфические контактоустанавливающие средства, отличающиеся яркой национально-культурной спецификой. Их определяют как ситуации первоначального коммуникативного взаимодействия, соотнесенные с внеязыковой действительностью. Приветствия и обращения на первый взгляд кажущиеся простыми, представляют собой небесспорное явление, в частности, дискуссионным является вопрос об оптимальной форме приветствия и обращения обучающихся к преподавателям и преподавателей к обучающимся. В подобной речевой ситуации правила этикетного поведения требуют соблюдения установленных рамок, и неисполнение этих требований обычно воспринимается неодобрительно.

Для выявления моделей речевого этикетного поведения студентов в ситуациях установления контакта был задан один из вопросов об уместной для них форме приветствия преподавателя при его входе в аудиторию. Основная часть студентов обеих групп указала невербальную форму приветствия (*«вставанием»*). Уместным при приветствии преподавателя использовать сочетание вербальных и невербальных средств (*«вставанием/ стоя, сопровождая приветствие словом»*) полагает 36% студентов казахских групп и 20% студентов с русским языком обучения. Форма приветствия *«сидя, сопровождая приветствие словом»* приемлемо для 5,0% студентов казахских групп и 9,5% студентов русских групп. Единичные ответы студентов казахских групп, представленные формулировками *рукопожатием, если агай* (т.е. если преподаватель – мужчина); *необходимо встать, если студентов много; словами, но сидя, если студентов мало*, – обусловлены социокультурным (гендерным) и социопрагматическим (количество) факторами.

Выбор наиболее распространенной и уместной для них формы приветствия (*вставанием*) большинством обучающихся мотивирован проявлением уважения к преподавателю, что вполне объяснимо: учитель во все времена у всех народов пользовался уважением и почитанием. Выбранная форма приветствия служит показателем сформированности у учащейся молодежи определенных нравственных норм и принципов, в казахской аудитории – и проявлением национальной ментальности, нацио-

нальных тактик поведения. В традиционной казахской культуре приветствие характеризуется высокой степенью уважительности и учтивости по отношению к другому, и во всех этикетных ситуациях обязательным является соблюдение принципа почитания старших («принцип старшинства»). Согласно национальным традициям, вошедших, тем более старших по возрасту или статусу, приветствуют вставанием. Приветствие сидя может быть расценено как проявление неуважения или пренебрежения к входящему. Причем, понятие «старшинства» имело значительно более широкую трактовку, чем просто «старший по возрасту». В связи с этим поведение 5,0% студентов казахских групп, выбравших форму приветствия «*сидя, сопровождая приветствие словом*», представляется неоправданным и может свидетельствовать о тенденции к изменению этикетного поведения студентов-казахов в частности и о возможном влиянии общепринятых норм этикета других культур на невербальное этикетное поведение учащейся молодежи в целом.

Примечательны единичные ответы студентов казахских групп (0,3%), объясняющие свое этикетное поведение в ситуации приветствия (*вставание*) воспитанностью самого студента. Такой ответ может быть обусловлен, во-первых, тем, что воспитанность в казахской культуре является значимой нравственной ценностью, а во-вторых, может служить показателем личной шкалы ценностей студента, в котором воспитанность занимает одну из ведущих позиций. Данное высказывание подкрепляется утверждением В.И. Карасика о том, что этикетное поведение представляет собой, с одной стороны, «супериндивидуальную характеристику субъекта», а с другой, – демонстрирует «его принадлежность к определенной части общества» [8, 83].

Вопрос о предпочтительном языке приветствия преподавателя в ситуации официального общения показал свободное использование студентами (независимо от языка обучения) этикетных формул двух языков: казахского и русского. Так, основная часть студентов казахских групп приветствуют преподавателя на казахском языке, что представляется вполне естественным, оправданным, вместе с тем довольно большая часть студентов этих групп (20,6%) отдают предпочтение приветствию на русском языке. Для основной части студентов русских групп в данной речевой ситуации предпочтителен русский язык, что также вполне объяснимо. При этом для 12,4% студентов группы характерна модель общения с преподавателем на казахском языке. Свободное оперирование студентами речевыми этикетными формулами разных языков обусловлено, прежде всего, языковой ситуацией полинационального казахстанского общества, доминирующим признаком которого является казахско-русский билингвизм. По утверждению профессора Э.Д. Сулейменовой, «для языковой ситуации Казахстана характерно многоязычие. Однако здесь отмечается высокая русская языковая компетенция у респондентов-казахов» [9, 53]. Языковая ситуация Казахстана оказывается «четко центрированной вокруг двух коммуникативно мощных партнеров – казахского и русского языков» [10, 21]. Включение в речевую практику студентов казахских групп русских речевых этикетных формул и в русскую речь – казахских речевых этикетных клише является вполне закономерным явлением и свидетельствует об естественности коммуникативной толерантности студентов в условиях билингвизма. Этнический состав анализируемых групп студентов представлен, в основном, билингвальными студентами. В русских группах – студенты, для которых русский язык является родным языком либо студенты с доминирующим русским языком. В группах с казахским

языком обучения – билингвальные студенты, для которых казахский язык – родной либо доминирующий. В процессе их общения происходит заимствование и взаимоусвоение этно– и лингвокультурных специфических представлений, ценностных ориентаций, определенных стереотипов, которые находят выражение в их этикетном поведении и в ситуациях официального общения.

Анализ форм вербализации ситуации обращения позволяет отметить разнообразие речевых этикетных формул в группах студентов с казахским языком обучения. Для студентов русских групп выбор речевых этикетных формул обращения ограничен двумя вариантами: наиболее распространенной универсальной формой «по имени-отчеству» (89,9%) и обращением «*апай, ағай*» в сочетании с именем преподавателя. В силу сложившихся традиций обращение к преподавателю по имени-отчеству характерно и для студентов казахских групп (43%). По мнению Н.И.Формановской, «...в русском сообществе невозможно со стороны ученика к учителю использование иной формы, кроме имени-отчества...» [3, 76]. В казахстанских учебных заведениях в группах (классах) с русским языком обучения были приняты такие же правила обращения. В настоящее время довольно широко употребительны казахские речевые формулы обращения к преподавателю *мұғалім* (учитель), *апай* (дословно: старшая сестра), *ағай* (дословно: старший брат), что подтверждается ответами 31,1% студентов казахских групп. Для студентов этих групп характерна и вариативность именных обращений, связанных с различным комбинированием имени преподавателя со словами – обращениями *мұғалім*, подчеркивающим профессиональный статус, и отчасти эмоционально нагруженными словами *апай, ағай*. Такое речевое этикетное поведение студентов отражает в целом специфику казахского речевого этикета, для которого, по мнению профессора З.К. Сабитовой, в большей степени (чем, например, для русского речевого этикета) характерно использование терминов родства в качестве обращений. «...В общении казахов всегда прослеживается тенденция перевести любое общение в родственно-теплую тональность, поэтому пользуются популярностью эмоционально-оценочные вокативы, внутренняя форма которых тесно связана с национальным бытом...» [11, 74]. З.К. Ахметжанова подчеркивает: «Казах не преминет выразить в любом речевом общении свое уважительно-почтительное отношение к коммуниканту, подчеркнуть его достоинства...» [12, 17]. В связи с этим можно утверждать, что этикетное поведение обучающихся обеих групп в ситуации обращения демонстрирует, прежде всего, опыт этикетного поведения, унаследованный от предшествующих поколений. Вместе с тем примеры обращений студентов казахских к преподавателю по имени-отчеству и использование студентами русских групп комбинированных обращений («*апай, ағай*» в сочетании с именем преподавателя) свидетельствует о взаимовлиянии, взаимопроникновении норм речевого этикета двух культур на вербальное этикетное поведение студентов.

В целом анализ результатов анкетирования свидетельствует о том, что речевое этикетное поведение учащейся молодежи в ситуации официального общения с преподавателями отражает традиционные, установленные правила официального взаимодействия в образовательной среде. В речевом этикетном поведении студентов проявляются и национальные традиции, историко-культурные нормы. Тесное и длительное взаимодействие обучающихся в условиях поликультурного образовательного пространства сопровождается заимствованием и взаимопроникновением стереотипов поведения, ведущих к различного рода изменениям в их коммуникативном поведении. Отдельные отмеченные изменения в вербальном и невербаль-

ном этикетном поведении казахстанской учащейся молодежи обусловлены влиянием специфики менталитета разных лингвокультур.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Газизов Р.А. Коммуникативное поведение немецкой и русской лингвокультурных общностей. – Автореф. дисс. ....канд. филол. н. – Уфа, 2001. – 28 с.
2. Крейдлин Г.Е. Невербальный этикет: этикетные ситуации приветствия и прощания [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.llsh.ru/2007/papers/Kreyd2007-1.pdf>
3. Формановская Н. И. Речевой этикет // Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. – М., 2003. – С. 75-78
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцевой. –М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Формановская Н.И. Речевой этикет // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 592 с.
6. Кронгауз М.А. Русский речевой этикет на рубеже веков // Russian linguistics. – Dordrecht; Boston, 2004. – Vol. 28, № 2. – С. 163-187.
7. Ташимханова Д.С., Яворская Э.Э. Этикетное поведение студентов в ситуациях первоначального коммуникативного взаимодействия // Лингвокультурные ценности в полиэтничном обществе: коллективная монография. – Волгоград: Парадигма, 2015. – С. 313–331
8. Карасик В. И. Язык социального статуса. – М., 1992. – 330 с.
9. Сулейменова Э.Д. Языковые процессы и политика: монография. –Алматы: Қазақ университеті, 2011 – 117 с.
10. Языки народов Казахстана: социолингвистический справочник / Сулейменова Э. Д., Шаймерденова Н. Ж., Аканова Д. Х. – Астана: Арман-ПВ, 2007. - 300 с.
11. Сабитова З.К. Речевое поведение: вчера и сегодня: уч. пособие. – Алматы: Қазақ университеті, 2012. – 174 с.
12. Ахметжанова З.К. К вопросу о национально-культурной специфике речевого общения // Лингвострановедческий (культуроведческий) аспект в изучении и преподавании русского языка. – М., 1997. – С. 16-18

## XÜLASƏ

Məqalədə çoxmədəniyyətli toplumlarda təhsil alan tələbə gənclərin davranış etiketlərinin təsviri məsələsi önə çəkilir. Çoxmədəniyyətli təhsil məkanında nitq ünsiyyətinin tələbələrin davranışlarına qarşılıqlı təsirləri və davranış stereotiplərinin qarşılıqlı nüfuz etməsi halları qaçınılmazdır. Məhz bu cəhətlər çoxmədəniyyətlilik şəraitində kommunikativ prosesləri təyin edir.

## SUMMARY

The article seeks to describe the features of the etiquette of behavior of studying youth in the conditions of multicultural educational environment. Conversation of students in the multicultural educational space involves borrowing and interpreting of the stereotypes of their behavior. Its study allows to identify the main trends of modern communication processes in a multicultural society.